



*Proficient translator (English > German)
handling texts related to IT, the media and marketing –
from 1-page press releases to 400-page novels and nonfiction books.*

SIMONE LINKE, M. A.

Translator | Editor | Typo Hunter

CONTACT

🏠 Dresden, Germany

☎ +49 176 62438360

✉ info@simonelinke.com

🌐 www.simonelinke.com

in /simonelinke

SERVICES

- Translation EN > DE
- Transcreation
- MTPE & LQA
- Copy / Line Editing
- Proofreading
- Subtitling
- Copywriting
- Glossary Creation

TESTIMONIAL

“... one of our most highly regarded linguists for EN>DE. We have greatly enjoyed working together and look forward to collaborating frequently in the future.”

LSP, Medford, MA (USA)

FIELDS & SPECIALIZATIONS

IT: software / hardware (apps, UI, support), white papers, EULAs, textbooks.
Topics: cloud technologies, SaaS, IoT, machine learning, data science, etc.

Media: news & analyses, press releases, social media content, scripts, treatments, crime fiction (writing under a pen name myself), blogs, etc.

Marketing: product presentations, prospectuses, competitive analyses, market research, surveys, reports, webinars, CS content, etc.

More topics: travel / tourism, T&Cs, consumer products, photography, general / business correspondence, e-learning, non-profit-related texts, etc.

PAST PROJECTS (EXCERPT)

- 6 books: Wiley's ...for Dummies series on IT topics
- 25,000 words: white paper on virtualization
- 40,000 words: guide for IT administrators
- 22,000 words: textbook chapters on corporate privacy mgmt.
- 14,000 words: e-book on CRM strategies
- 170,000 words: car rental company website, ads and blog
- 8,000 words: risk management brochure
- 370,000 words: MTPE and audio QA for data science e-learning platform
- 250+ product sheets: proofreading for data storage solutions vendor
- 200+ articles: LQA of career guide for a job website
- 37 pages: treatment for a documentary about the war in Ukraine

CAT & OTHER TOOLS

- Trados Studio, memoQ, Phrase, XTM, Lokalise, Crowdin, Subtitle Edit
- MS Office, LibreOffice, Acrobat, InDesign, Scrivener, Final Draft, Affinity
- “Human in charge” approach to the use of GenAI / LLMs

EDUCATION & PREVIOUS POSITION

2005 – 2010: Scientific employee, Fac. of Computer Science, TU Dresden
Drafting proposals for EU projects; translating / editing scientific papers

2002 – 2003: Graduate exchange, Univ. of Massachusetts, Amherst, USA
DAAD scholarship holder (German Academic Exchange Service)

1999 – 2005: Master's program, Technische Universität Dresden
Major: American Studies; Minors: Communications & Computer Science



SIMONE LINKE, M. A.

Übersetzerin | Lektorin | Tippfehler-Ex

KONTAKT

🏠 Dresden, SN

☎ +49 176 62438360

✉ info@simonelinke.com

🌐 www.simonelinke.com

in /simonelinke

LEISTUNGEN

- Übersetzung EN > DE
- Transkreation
- MTPE & LQA
- Textaufbereitung
- Korrektorat/Lektorat
- Untertitelung
- Texten/Copywriting
- Glossarerstellung

KUNDENZITAT

„Das ist wirklich super ins Deutsche übertragen (übersetzt kann man das schon nicht mehr nennen) und sehr sorgfältig geschrieben.“

P. H.-E., Korrektorin
einer Buchübersetzung

*Sachkundige Übersetzerin (Englisch > Deutsch)
für Texte aus den Bereichen IT, Medien und Marketing –
vom 1-seitigen Presstext bis zum 400-seitigen Roman und Fachbuch.*

THEMEN & FACHGEBIETE

IT: Software/Hardware (Apps, UI, Support), Whitepaper, EULAs, Lehrbücher.
Schwerpunkte: Cloud, SaaS, IoT, Maschinelles Lernen, Data Science usw.

Medien: Nachrichten, Pressemeldungen, Social-Media-Inhalte, Skripte, Treatments, Krimis (ich schreibe auch unter einem Pseudonym), Blogs, usw.

Marketing: Produktvorstellungen, Prospekte, Wettbewerbsanalysen, Marktforschung, Umfragen, Berichte, Webinare, Kundendiensttexte usw.

Weitere Themen: Reisen/Tourismus, AGBs, Konsumgüter, Fotografie, generelle/geschäftl. Korrespondenz, E-Learning, Gemeinnütziges usw.

BISHERIGE PROJEKTE (AUSZUG)

- 6 Fachbücher: ...für Dummies-Reihe von Wiley zu IT-Themen
- 25.000 Wörter: Whitepaper zum Thema Virtualisierung
- 40.000 Wörter: Handbuch für IT-Administratoren
- 22.000 Wörter: Lehrbuchkapitel zum Datenschutz in Unternehmen
- 14.000 Wörter: E-Book zu CRM-Strategien
- 170.000 Wörter: Website, Anzeigen und Blog für eine Autovermietung
- 8.000 Wörter: Infobroschüre zum Thema Risikomanagement
- 370.000 Wörter: MTPE und Audio-QA für Data-Science-Lernportal
- 250+ Produktdatenblätter: Korrektur für Anbieter von Speicherlösungen
- 200+ Artikel: Qualitätskontrolle für Karriere-Guide eines Stellenportals
- 37 Seiten: Treatment für einen Dokumentarfilm zum Ukrainekrieg

CAT & WEITERE TOOLS

- Trados Studio, memoQ, Phrase, XTM, Lokalise, Crowdin, Subtitle Edit
- MS Office, LibreOffice, Acrobat, InDesign, Scrivener, Final Draft, Affinity
- Nutzung von GenKI/LLMs nur nach Absprache und mit Qualitätskontrolle

AUSBILDUNG & VORIGE TÄTIGKEIT

2005 – 2010: Wissenschaftl. Mitarbeiterin, Fakultät Informatik, TU Dresden
Entwurf von EU-Projektanträgen, Übersetzung/Korrektur von Fachaufsätzen

2002 – 2003: Auslandsstudium, University of Massachusetts, Amherst, USA
DAAD-Stipendium (Deutscher Akademischer Austauschdienst)

1999 – 2005: Magisterstudium, Technische Universität Dresden
HF: Amerikanistik; NF: Kommunikationswissenschaft und Informatik